

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzmocnijcie się i bądźcie mężczyznami, Filistyni, abyście nie popadli w niewolę u Hebrajczyków, tak jak (oni) służą (teraz) wam. Okażcie się więc mężczyznami i walczcie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nabierzcie sił, Filistyni! Bądźcie mężni, abyście nie popadli w niewolę u Hebrajczyków, tak jak oni są w niewoli u nas. Okażcie się mężni i walczcie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umacniajcie się i bądźcie mężni, o Filistyni, abyście nie służyli Hebrajczykom, tak jak <i>oni</i> wam służyli. Bądźcie więc mężni i walczcie!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zmacniajcież się, a bądźcie mężami, o Filistynowie! byście śnać nie służyli Hebrejczykom, jako oni wam służyli. Bądźcież tedy mężami, a potykajcie się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umacniajcie się a bądźcie mężami Filistynowie, abyście nie służyli Hebrejczykom, jako i oni wam służyli. Umacniajcie się a bijcie się!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzymajcie się dzielnie i bądźcie mężami, Filistyni, żebyście się nie stali niewolnikami Hebrajczyków, podobnie jak oni byli niewolnikami waszymi. Bądźcie więc mężami i walczcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbierzcie siły i okażcie się mężni, Filistyńczycy, abyście nie popadli w niewolę Hebrajczyków, jak oni w naszą; okażcie się mężni i walczcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okażcie się odważni i mężni, Filistyni! W przeciwnym wypadku będziecie musieli służyć Hebrajczykom, jak oni wam służyli. Okażcie się mężni i walczcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O, Filistyni, sprawcie się dzielnie, byście się nie stali niewolnikami Hebrajczyków, jak oni byli waszymi niewolnikami! Bądźcie mężni i pobijcie ich!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nabierzcie odwagi, mężnymi bądźcie, o Filistyni, byście nie musieli służyć Hebrajczykom, tak jak [oni] wprawdzie służyli wam; bądźcie mężni i walczcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скріпіться і станьте мужами, чужинці, щоб часом ви не стали рабами євреїв, так як вони служили нам, і будете мужами і воюватимете проти них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzymajcie się dzielnie oraz okażcie się mężami – Pelisztini! Byście nie służyli Ebejczykom, jak oni wam służyli! Okażcie się mężami i walczcie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bądźcie odważni i okażcie się mężami, Filistyni, żebyście nie służyli Hebrajczykom, tak jak oni służyli wam; okażcie się więc mężami i walczcie!”